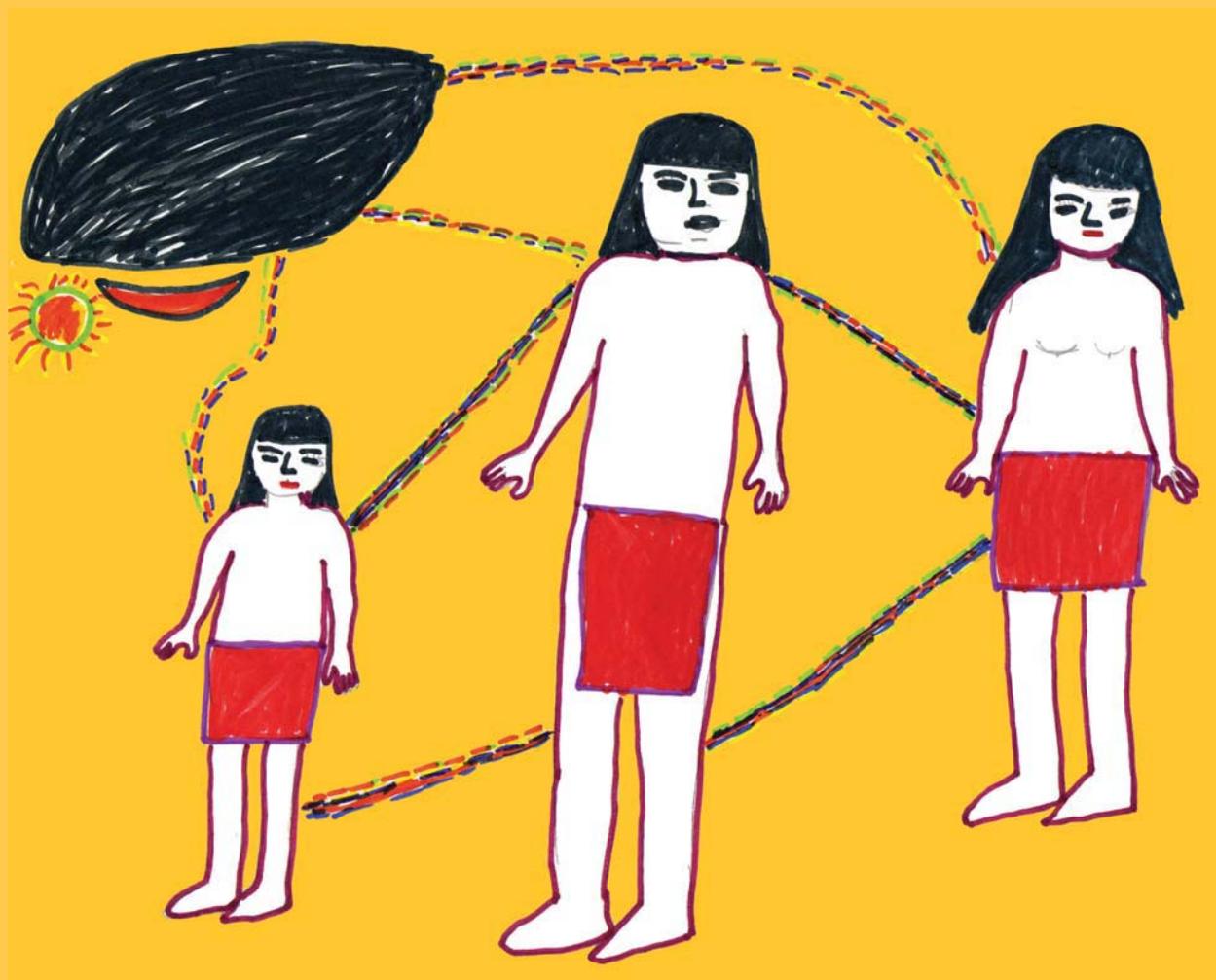


l'ã



Para nós não existe só "imagem"

Imomewa

Jane'ã – princípio vital	2
Kwaraya porerã – sombra sem vida	5
Taywerã – espírito do morto	8
Opiwarã – substâncias	12
Ipirerã – um tipo de roupa	17
Topasã – um tipo de caminho	20
A'ãga – imitação, duplo	23
Porque tem de ter cuidado com as imagens	26
Como foi feito esse livro	28



Jane'ã – princípio vital

Jane'ã rē tē jaiko. Jane posi'a pē uve jane'ã. Jane'ã rupi tē jājē'ã gekyi. Amō, awī rupi teve jajipy'a mogeta mosikoa kō rē. Ajawyi jane'ã opi ojisyry jane wyi remē jamanō ipi.

Amō, jane'ã myy paje remē jamanō apy'a warā mō ipi. Moma'e jane monyi ipi remē, jane'ã mōpoma ipi. Jane retarā imarama, amō omanō remē jane'ã pōma ve ipi.

Kwaraya pē jaē remē jane'ã ojikuwa ipi. Amō, ja'yry'ã uu reve ekoi ipi, amō oy reve ekoi ipi, ajawyi japosiko remē, amō yy jaasa remē, amō ka'a rupi nou remē, amō amō taa kyty nou, amō jiivy remē jā'āupi katu tē ja'yry ipi, nijā'āupi ja'yry remē i'ã pyta tā, amē ja'yry oja'o ywetē tā, apijarā ja'yry ōkajā. Yy jarā, mijarā jarā, mani'o jarā, ka'a jarā, āwiōwī kō poro āekyi, poro ea moawry, porojuka ipi. Maranerā tē ajama'ē: ojimony'a mā'ē, mijarā pysi'u rē oposiko mā'ē ute ma'ē amō.

Jane kery pē jane'ã tē oo maipe kyty iko ipi, ōvae tā jane retarā gwerā kō remē, amē japouvai i'ã kō rē ipi.



Pirujē moma'e kwerā kō uve i'ã, amō mijarā'ã, yvyra'ã.

Ajama'ē ijarā kō tē ojimo'y ee, ajawyi ja'yry oja'o mijarā tuu ojuka remē ipi, i'ã ojimo'a ee.

Para nós, Wajãpi, temos os nossos conhecimentos sobre o princípio vital, que podemos também explicar como: alma, memória, experiência. Existem várias explicações e também várias palavras para falar do *íã*.

Durante a vida, a pessoa trabalha bastante e faz muitas construções: casa, artesanato, flecha, etc. Por isso, as marcas das mãos (*ipoãgwerã*) e a alma (*íã*) da pessoa ficam para sempre nesses artefatos.



Quem tem filho recém-nascido tem que cuidar bem da criança quando for caçar e trabalhar. Antes de sair de algum lugar, não pode esquecer de chamar o princípio vital da criança. Quando não chama, o princípio vital vai ficar lá e a criança pode ficar doente e até morrer.

Quando a pessoa pensa muito, sua alma viaja muito para outro lugar. *Iãga* é um tipo de pessoa que anda e voa pelo sonho, mas deixa o corpo vivo na rede. Essa pessoa do sonho não morre.

Quando a gente ouve o barulho de alguma coisa, quando algo acontece de repente, como o barulho do trovão, de onça, gritos ou espingarda, a gente sente o susto. Quando isso acontece, a nossa alma, memória e experiência se espalham, por causa do medo e do susto, mas depois voltam de novo.

Também, quando vai acontecer um acidente com uma pessoa ou quando alguém vai chegar, a gente já sabe pelo *ĩã*. É um tipo de comunicação de pensamento que percebe que vai acontecer alguma coisa.

Quando a pessoa ouve sobre alguma notícia de morte e doença de parente, também a alma e a memória saem do corpo da gente e fica somente a pulsação. E também quando sente bastante dor e fica doente, o coração e a pulsação param e aí a gente morre.

Quando morremos, o princípio vital e as outras partes da pessoa se espalham: algumas delas ficam na terra e outra vai direto para o céu, para renovar de novo numa vida boa.

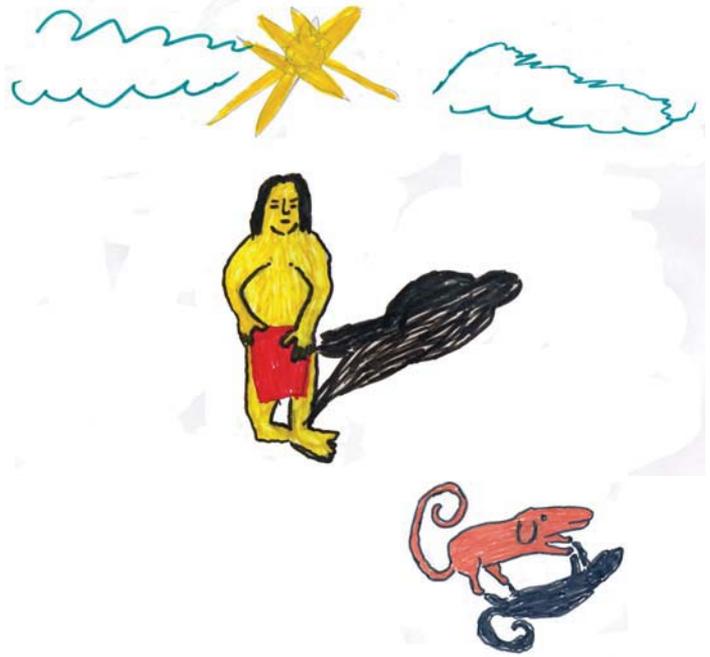
A gente fala através da alma, memória e experiência, por isso é importante concentrar bem elas, para não fazer alguma coisa errada.



Kwaraya porerã – sombra sem vida

Kwaraya rupi jata remẽ
ojikuwa jane'ã werã kõi ipi,
ajamã'ẽ kwaraya ove remẽ
nojikuwai jane'ã werã kõi ipi.

Ajawyi kwaray eny remẽ
korijõ tẽ jane'ã ojikuwa ipi.
Kwaray reny pẽ romõ'i rowã
ojikuwa jane'ã werã: tata
reny pẽ ojikuwa ve jane'ã ipi,
amõ turi reny pẽ ojikuwa ve
jane'ã, amõ jay reny pẽ
ojikuwa ve jane'ã, amõ yy
reme pẽ jaa japinaity jakupa
remẽ ojikuwa ve jane'ã yy
rova'arã rẽ.



Jakajã remẽ nojikuwai kwaraya porerã ipi. Mirã tepe'y nomã'ei ee, paje
korijõ tẽ omã'e kwaraya porerã rẽ opaje rupi. Amõ, mirã tepe'y omã'e ve
okery pẽ kwaraya porerã rẽ, amõ jane kery pẽ romõ'i rowã jamã'e
kwaraya porerã rẽ ipi. Amõ, mirã pẽ'i petẽ ojimoikatu kwaraya porerã ipi.



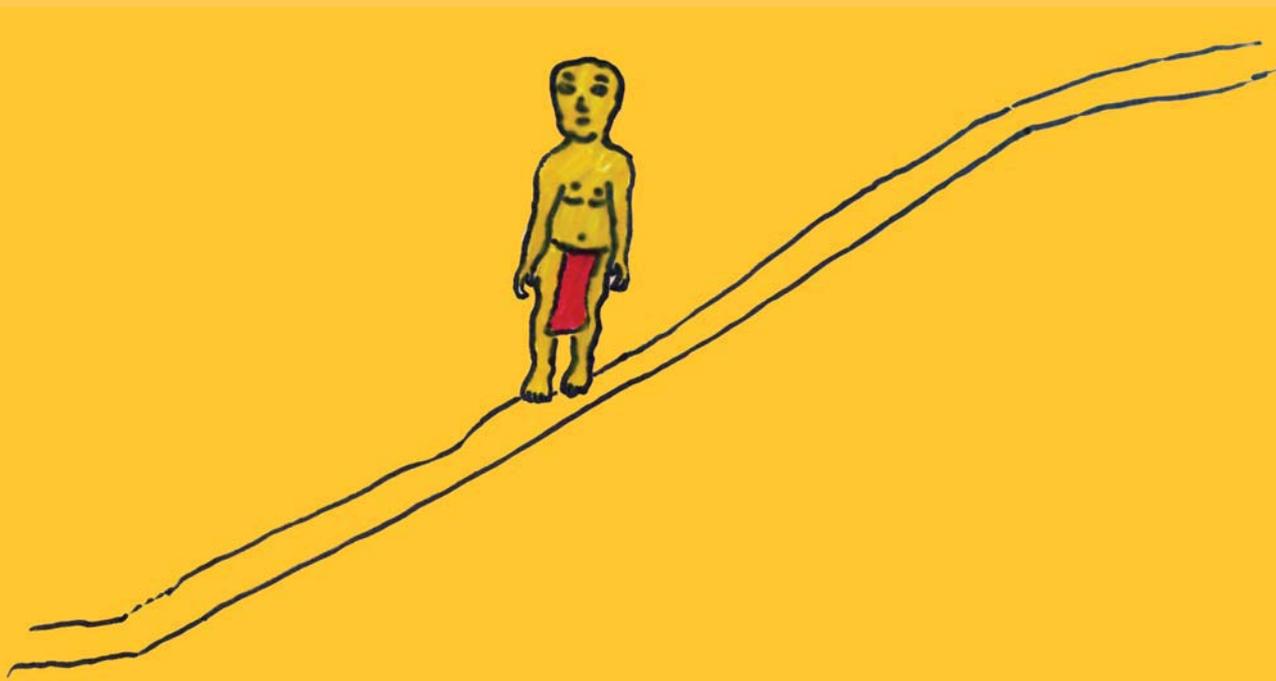
Amõ, jakajã remẽ kwaraya porerã ve oo taywerã romõ ipi, amõ jane romõ'i rowã ojikuwa kwaray reny pẽ jane'ã: yvyra i'ã ve kwaray reny pẽ, amõ jawarã kwaraya rupi wata iko remẽ i'ã ve, amõ *kahu* kwaraya pẽ tui remẽ i'ã ve. Amõ, pirõne oveve kwaray reny rupi iko remẽ i'ã ve, yvy rẽ. Awĩ awĩ kõ pẽ kwaraya porerã eu, kwaraya porerã eu tẽ rowã ijupe. Kwaraya pẽ tẽ ojikuwa jane'ã werã wyi kwaraya porerã eu ijupe.



Amõ, karumẽ jivy tyvy ypy rupi gwa remẽ ojimoikatu ve joupe ipi, ajamã'e apy'a tẽ ojimoikatu joupe ipi jamã'ẽ gatu tã ee remẽ ve okajã joea pẽ ve.

Maa pe remẽ jane moãkwã'a kwaraya porerã ipi, amõ kõ tei pã wĩ erovãisi tã iko eu tite kwaraya porerã pẽ ipi. Amẽ eu ipi kwaraya porerã rẽ tẽ sipo kõ amã'e eu ipi. Watyry pẽ tekou remẽ ajamã'e nojimoikatui kwaraya porerã joupe ipi.





A sombra é aquilo que quando a pessoa está viva aparece quando tem luz do sol.

Quando uma pessoa morre, a sombra dela fica na terra. A sombra da pessoa sai da sepultura à noite. De manhã cedo, a sombra da pessoa volta para a sepultura.

Tem que tirar da casa as coisas da pessoa que morreu, ou enterrar na sepultura, para a sombra da pessoa não vir mexer na casa da gente, nem na comida que fica guardada nas panelas.

O pajé percebe a sombra da pessoa como se fosse a própria pessoa. Mas, para a gente, não aparece como uma pessoa.

Só quando a gente sonha com a sombra da pessoa que morreu, percebe como se fosse a própria pessoa. Quando se fica sozinho, aí aparece a sombra da pessoa e, depois, a gente fica doente.

Taywerã – espírito do morto



Ae kwery pe ve rowã jaku jane mõi omanõi remẽ. Miratu omanõi remẽ orojsyry tẽ. Amõi, ja'y sakyrerã omanõi remẽ, nojsyry we'ei ajama'ẽ.

Ja'y sakyrerã omanõi remẽ, oo pirujẽ aywerã, nopytai yvy pẽ. Ja'y sakyrerã oy pori pẽ tẽ ekoi, noatai pirujẽ, tena rupi noma'ẽ pirujẽ erokwa, noposikoi teve, ajawyi mã rẽ nopyta'ai aywerã. Nokuwai ve ojimiwa, ajawyi nopoẽ'ei jane remi'õ kõi pupe. Amõi, jaja'a katu tyvy rẽ ipi, ja'yry raywerã remi'õ rã jara tẽ ity tyvy pẽ, amõi jatapy teve tyvy. Amẽ tẽ nirowãi taywerã pẽ, amẽ tẽ nijamyai. Miratu mõi omanõi tena pẽ remẽ, ke'ĩ rowã sa'u jajisyry tyvy wyi. Miratu raywerã noopapirui yva pupe, opyta jẽ kwaraya porerã.

Ma'e jawyi, miratu karamoe wata piru iko, omarane'ã remẽ oo piru tena kõi rupi iko, oposiko teve, ajawyi oposiko a'e rẽ opyta jẽ aywerã. Aekwery pẽ ve jaku remẽ, aywerã oposiko tã wetarã gwerã remi'õ kõi rẽ, omõtekorã taryve. Ajawyi jatapy tẽ tyvy, ja'u mã'ẽ jara teve ityvy pẽ, amẽ tẽ noatai taywerã.



Nós, Wajãpi, sempre mudamos de aldeia quando uma pessoa morre, mas não mudamos de aldeia quando é uma criança que morre. Só quando é um adulto.

Quando uma criança morre, não fica espírito do morto –

que nós chamamos *taywerã* – aqui na terra. Só fica a sombra sem vida, *kwaraya porerã*, e o corpo, que chamamos *teãgwerã*, fica enterrado. O princípio vital, que chamamos *ĩã*, vai para o céu.

Como a criança fica no colo da mãe, ela ainda não tem conhecimento e nem experiência, por isso o espírito do morto e a sombra sem vida não conseguem andar sozinhos nos lugares, nem dar doença para a família dela. Nós também não queremos abandonar o túmulo da criança, por isso cuidamos da sepultura. Colocamos comida e fogo, para a sombra sem vida não ter fome e nem ficar com frio.

Quando um adulto morre em uma aldeia, nós mudamos para outro lugar, um pouco longe do lugar onde foi enterrado. Porque a sombra sem vida não vai para o céu, só vai o espírito do morto. Não vai tudo dele para o céu, só o princípio vital. A sombra sem vida do adulto conhece bem os lugares por onde ele andava. Por isso, se continuamos morando naquela aldeia, a sombra e o espírito do morto da pessoa passam doença para os parentes, mexem na comida dos parentes. Então, às vezes, levamos comida e fogo para deixar no túmulo, para a sombra sem vida não ir para a aldeia e mexer nas coisas. Por isso, deixamos no túmulo todas as coisas da pessoa que morreu.



Oware'ã mẽ jisyry ma'ẽ rewarã

Ma'e jawyi tẽ ojisyrysyry tamõ kõ iko, etarã mõ omanõ remẽ ve tamõ kõ ojisyry oo ke'ĩ rowã sa'u ojisyry oo kupa. Amẽ aekwery pe ve tui remẽ tekõrãna amẽ oinõ tã taywerã wetarã gwerã kõ rẽ.

Jane remi'õ pẽ o'u taywerã remẽ jane motekorã. Amõ, jajipiju remẽ tẽ okyje jẽ taywerã jane wyi ipi.

Ajamã'e nowẽmai jane raywerã oo yva pupe, opyta jẽ kwaraya porerã yvy pẽ, i'ã kõrijõ tẽ owẽ oo.

Ajawyi tyvy pẽ jamoipota tẽ tata, amõ ja'u mã'e jara teve tyvy pẽ ity, amẽ tẽ taywerã noatai iko ipi. Amõ, ima'e kwerã kõ jara teve ity tyvy pẽ ipi, amẽ tẽ noiikeiki omama'e reka wetarã gwerã rõtã rupi. Ja'yry okajã remẽ amẽ nojisyrytyi tena pewyi, nipojyi teve ikãjã mẽ ipi.

Ma'e jawyi notekokuwai ve ja'yry'ã ajawyi noatai pirui i'ã iko. Ajamã'e owẽ ma oo i'ã, ajawyi kwaraya porerã kõrijõ tẽ opyta tyvy pẽ. Amẽ jane agyo ay wetẽ jane retarã kajã mẽ remẽ, jane retarã raywerã amẽ jane'ã wera tã oupi amẽ jane tekorã ipi, py'a warã mõ teve jamanõ. Ajawyi jakajã remẽ jajisyry tẽ ipi.

Também, se a gente fica perto da sepultura, ficamos muito tristes. Quando ficamos muito tristes, o espírito do morto pega o princípio vital da pessoa viva e leva embora. Aí, a pessoa fica doente e pode até morrer. Por isso nós sempre nos mudamos de aldeia quando nossos parentes morrem.

Nós não vemos o espírito do morto. É invisível, mas algumas vezes é visível. Quando uma pessoa está sozinha, aí aparece de repente na frente dela, aparece também à noite. O pajé vê, pela substância dele, o espírito do morto que foi para o céu, ou o que fica aqui na terra. Ele vê como uma pessoa.

Quando uma pessoa morre numa outra aldeia, o espírito dela aparece de repente para seu irmão e desaparece rápido: é *taywerã* que se mostra para essa pessoa, que então vai ficar doente. Quando a gente dorme, aí vê pelo sonho, aparece como uma pessoa muito feia. A gente se pinta com urucum para não ver *taywerã*. Se a gente não se pintar, *taywerã* vai enxergar a pessoa, que depois vai ficar doente e morrer.



Opiwarã – substâncias

Pirujẽ moma'e jarã kõ paje kwerã tẽ, ajawyi uve opiwarã kõ, ajama'ẽ nojikuwai opiwarã kõ. Paje kõ tẽ oma'ẽ moma'e jarã kõ ropiwarã rẽ. Ajama'ẽ paje kõ opyy teve moma'e jarã kõ ropiwarã ou pe. Ajawyi moã'ã rowã paje kõ opy moma'e kõ jarã kõ ropiwarã, a'e rẽ tẽ ikasi, ojimokasi. A'e rupi tẽ ikasi, itekorã mae kõ mokatu.

Amõ, paje kõ jane vo tẽ oma'ẽ ija ma'ẽ kõ ropiwarã rẽ, ajawyi nokyjei iwyi. Omogeta teve opiwarã kõ, opiwarã rupi.

Kejõ paje kõ oma'ẽ moma'e jarã kõ ropiwarã rẽ: kumaka jarã ropiwarã, peyryry jarã ropiwarã, japukuriwa jarã ropiwarã, yvyra pirã jarã ropiwarã, yvytyry jarã ropiwarã, pana'y jarã ropiwarã, takuru jarã ropiwarã, pareti jarã ropiwarã, tajau jarã ropiwarã, moju yy jarã ropiwarã, ka'a jarã ropiwarã. Amõ, ã jarã kõ ropiwarã rẽ paje omã'e ipi: wasei, jawarã, mani'y, javí, wyrau, takuru, eirã, myrysi, kurumuri, etc.



O pajé percebe *opiwarã* como uma pessoa. Ele conversa muito com essas substâncias, que ele carrega no corpo dele. Quem não é pajé não vê a substância. Só o pajé pode ver a substância do vento, por exemplo.

O pajé também pode curar a doença pela substância dele. Quando ele está cuidando de um paciente, ele usa também outras substâncias. Ele não usa somente as suas substâncias, ele também chama todos os donos das árvores, dos rios e dos animais.



Quando a doença é muito grave, ele chama o dono das árvores para ajudar. Chama o dono da sumaúma, o dono do angelim, etc. Mas não é somente quando ele está cuidando do paciente que ele chama os donos das árvores e o dono do rio, ele chama também quando tem muita doença nas aldeias. Quando alguém está doente, é a substância de alguém que está atacando.

Amõ, paje kõ oma'ẽ taywerã rẽ opiarã rupi, karamoe omanõ ma'ẽ raywerã rẽ.

Ajama'ẽ mirã tepe'y, amõ nipajei ma'ẽ noma'ẽi taywerã rẽ, amõ moma'e jarã kõ ropiarã rẽ noma'ẽi teve.

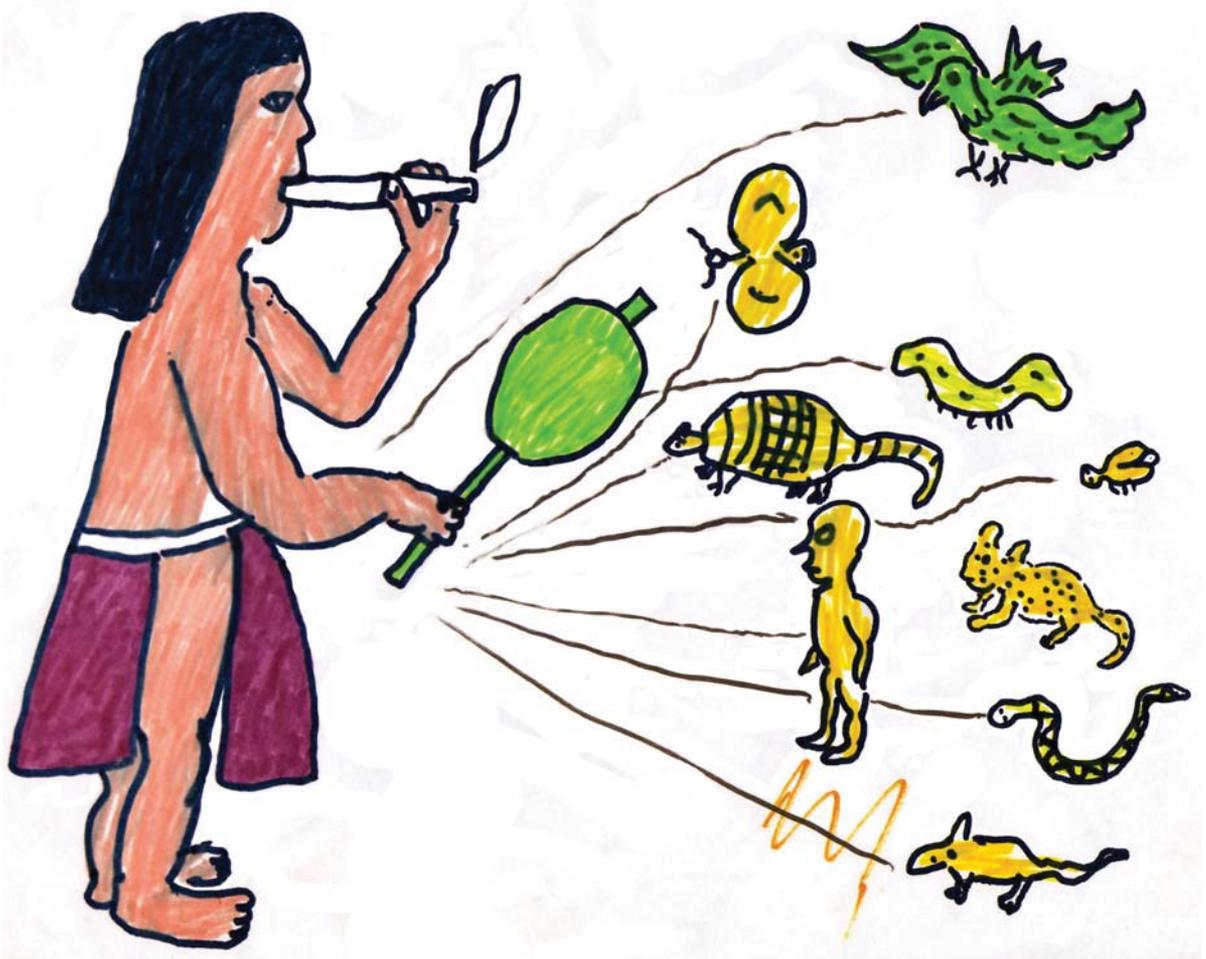
Mirã tepe'y noma'ẽi moma'e jarã kõ ropiarã rẽ yo vote, amõ yvy jarã ropiarã rẽ evo'i vote, yy jarã ropiarã rẽ, moju vote, ka'a jarã ropiarã rẽ, ajã vote oma'ẽ ee. Ajawyi okyje mirã tepe'y iwyi.

Ajama'e paje kõ makure tẽ omosu, opiarã kõ pewarã mõ ma'e jawyi, moma'e jarã kõ ropiarã, makure tẽ opota, amõ a'e rupi teve oma'ẽ oje kupa. Amõ, paje kõ oma'ẽ ve oje, amõ taa wanã kõ paje reve. Opiarã rupi tẽ oma'ẽ oje kupa.

Ajawyi paje korijõ tẽ okuwa yy jarã porojuka remẽ. Amõ paje teve okuwa amõ taa wanã kõ jipejuwa rẽ.



Amō, paje kō ojiga ve ipi, tokai pupe, marari omopu kupa. A'e rupi okwai imu moma'e jarā kō ropiwarā kupa, imarari pupe uve teve opiwarā kō, nojikuwai ajama'ē. Paje kō ojiga ve taywerā yva porā movyjjy ajama'ē, nojikuwai omovyjjy remē. Ipōregeta korijō tē wenu nipajei mae kō.



Paje itekorā ma'ē opeju ipi, opiwarā mō ome'ē itekorā ma'ē mokatuamō. Ajawyi paje opeju ma'ē ojikoaku tē, amē tē nojivyi paje ropiwarā iwyi. Noatai marānerā kō pytery rape rupi. Paje kyty tē ojivy opiwarā ajama'ē. Ojivy paje ropiwarā itekorā mae kō wyi remē aekwery vo itekorā, ojeorou aekwerā omanō.

Paje kō omanō remē, aekwerā peve opiwanerā kō tui upa, tyvy pē. Imarari kwerā kō a'e peve jaity. Nijaposikoi paje omanō mae kwerā kō rē. Opiwanerā kō amē porojuka tā, nojikuwai opiwanerā kō upa tyvy pē.



Para ele transformar *opíwarã* em arma, para ir atrás desse pajé que mandou as doenças para a aldeia dele. Ele manda essa substância para sua segurança e para se defender de outro pajé.

Além disso, um pajé faz de tudo quando a pessoa quer conversar com a alma do filho, do pai ou da mãe que morreu há pouco tempo (até cinco anos). Então, essa pessoa pede para o pajé chamar essa alma para vir conversar com sua família. Aí, o pajé vai chamar outro tipo de *opíwarã* para ir para o céu: chama o dono do urubu, o dono do gavião ou o dono do beija-flor, para ele voar bem alto e ir para o céu.

O pajé tem que usar corretamente suas substâncias. Se ele não usar direito, pode matar alguém com seu *opíwarã*, porque ele está usando errado. O pajé não pode falar agressivamente com alguém, senão a substância dele pode atacar essa pessoa.

Ipirerã – um tipo de roupa

Tekoranã ojipy jane re remẽ jakajã ipi. Amẽ apijarã okajã ma'ẽ opirã aiwerã tẽ oity oo yvy pẽ, owẽ oo yva pupe. Ajawyi ipirerã tẽ jaty yvy pẽ ipi. Ajamã'ẽ ipirerã naoty mirã okajã ma'ẽ reãgwerã pẽ, opirã aiwerã oity owe oo eu korijõ tẽ ipi.

Ajawyi moma'e kwerã kõ pẽ tẽ ipirerã eu ipi: wyra pিরerã, tajau pিরerã, tapi'irã pিরerã, jawarã pিরerã, eu ipi. Amõ uve ve pira pিরerã: tare'yry pিরerã, amõ waraku pিরerã eu teve ipi. Amõ mijarã kõ pẽ rõmo'i roã ipirerã eu. Uve teve temitã gwerã kõ pিরerã: nanã pিরerã, pako pিরerã, mani'o pিরerã, asikaru pিরerã, kara pিরerã. Amõ uve teve yvyra kõ pিরerã: peyryry pিরerã, tawari pিরerã, etc.

Paje kwerã kõ amẽ jane vo tẽ oma'ẽ moma'e kwerã kõ rẽ: wyra kwerã kõ rẽ, mijarã jarã kõ rẽ, amõ yy jarã rẽ, yvyra jarã rẽ. Yvyra amẽ etã kõ tẽ, a'e pupe uve ijarã. Mirã tepe'y amẽ yvyra vo tẽ oma'e yvyra rẽ.

Ajamã'ẽ uve moma'e kwerã kõ jipiro a'rá jay emypy remẽ: moju, teju, janu, moi, kwaray jarã, araveturu, etc.

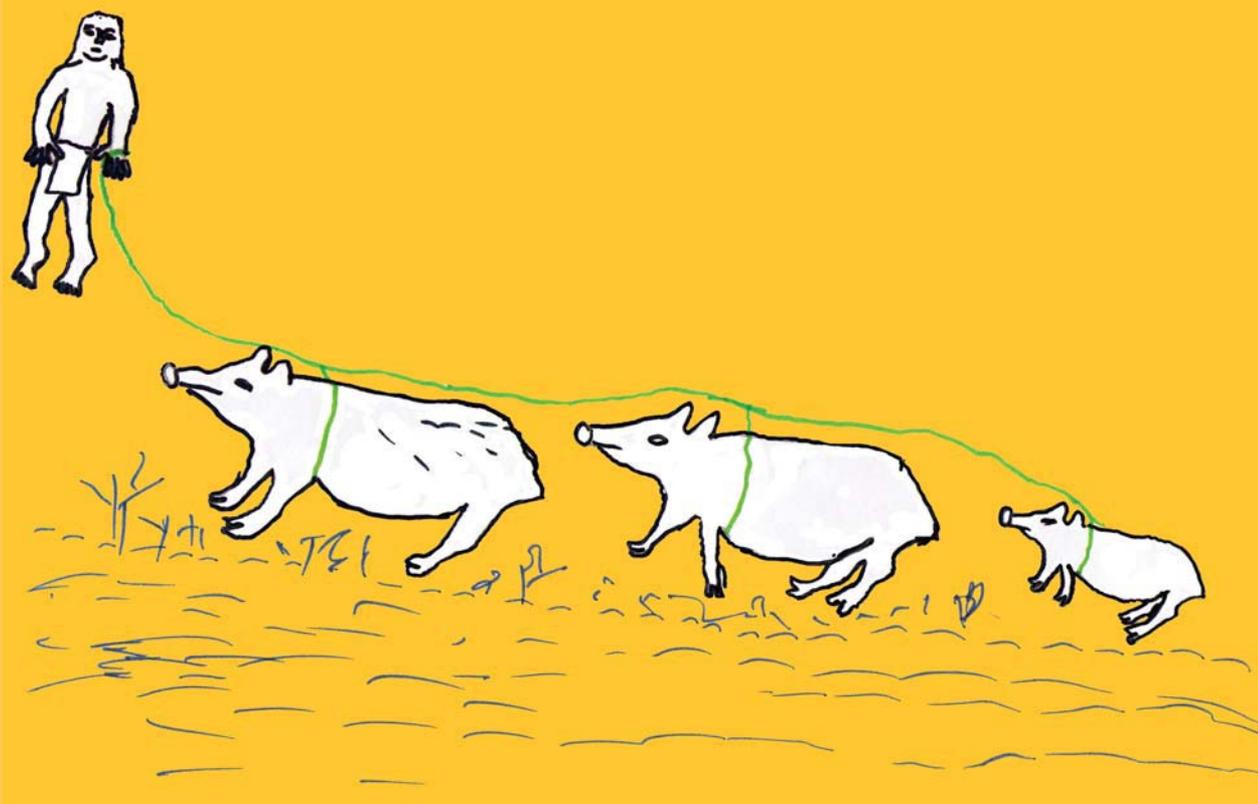
Maejawyi tẽ ããkõ korijõ tẽ jẽ opo taku pupe, yvy jinoypy remẽ ve. Ajawyi tẽ ããkõ ojipiro age'e remẽ.

Jane ypy pẽ jẽ amẽ: “Epo”, e'i tite Janejarã – “Ani”, e'i jẽ jane ypy, amẽ jẽ opõã pẽ korijõ tẽ omosõ taku pupe. Ajawyi janepoapẽ owẽ jẽ ipi jamõmarana remẽ ipi.

Karamoe remẽ jẽ taiví gwerã jẽ omanõ amẽ jẽ, e'i tite Janejarã etarã kõ pẽ: “neja'o sõ”, e'i tite jẽ, “pera jẽ sí ipirerã ijaty”, e'i tite jẽ Janejarã, “pekwa jẽ sí ipijarã mõ”, e'i tite jẽ Janejarã. “Amẽ omanõ”, e'i jẽ etarã kõ Janejarã pẽ. Noenui etarã kõ Janejarã ayvu. “Oo tẽ amõ taa pẽ owe”, e'i tite jẽ Janejarã ijupe kõ. A'e vo tẽ noenui ajaire Janejarã kupa. Ajawyi jẽ jajipiro tã tẽ jẽ mijã jamanõ remẽ. Jamanõ remẽ, jaata tẽ jẽ amõ taa pe jae.

Ajawyi, jane põapẽ korijõ tẽ ojituruka age'e remẽ. Ajawyi jamanõ ipi remẽ jane pikusu tẽ Janejarã o'yy pupe jane momyau tijane konõmioky mijã yva pupe.

Mirã tepe'y kõ amẽ omã'ẽ mijarã rẽ ipirerã vo tẽ. Amẽ paje kõ ijyru tẽ mijarã kõ rẽ oma'ẽ. Ajawyi paje kõ pẽ ipirerã vo rowã oma'ẽ mijarã kõ rẽ. Ijyru tẽ oma'ẽ ee kupa. Amõ ivo teve wyra kwerã kõ rẽ oma'ẽ paje kõ, ijyru teve.



Para nós, Wajãpi, quando a pessoa está morta, ela deixa *ipirerã*, que é como uma roupa que ela deixa aqui na terra. O corpo foi enterrado e o espírito já foi para o céu.

Antigamente, no tempo da criação, os animais, as aves e as florestas falavam igual às pessoas e apareciam com o corpo de pessoas. Mas os antepassados, na origem, não deixaram que eles vivessem como eles. Quando faziam algumas coisas, como namorar escondido, os animais, as aves e as árvores viam e depois iam contar. Os antepassados ficavam bravos com eles e reclamavam. Aí, os donos dos animais e da floresta ficavam com vergonha. Os donos pensaram em mudar a língua e o corpo deles. Mudou todo o jeito deles. Não falavam mais a mesma língua, mudou também o corpo deles. Cada dono deu para eles uma vestimenta, a roupa deles. Por exemplo: roupa de queixada, roupa de árvore, de urubu.

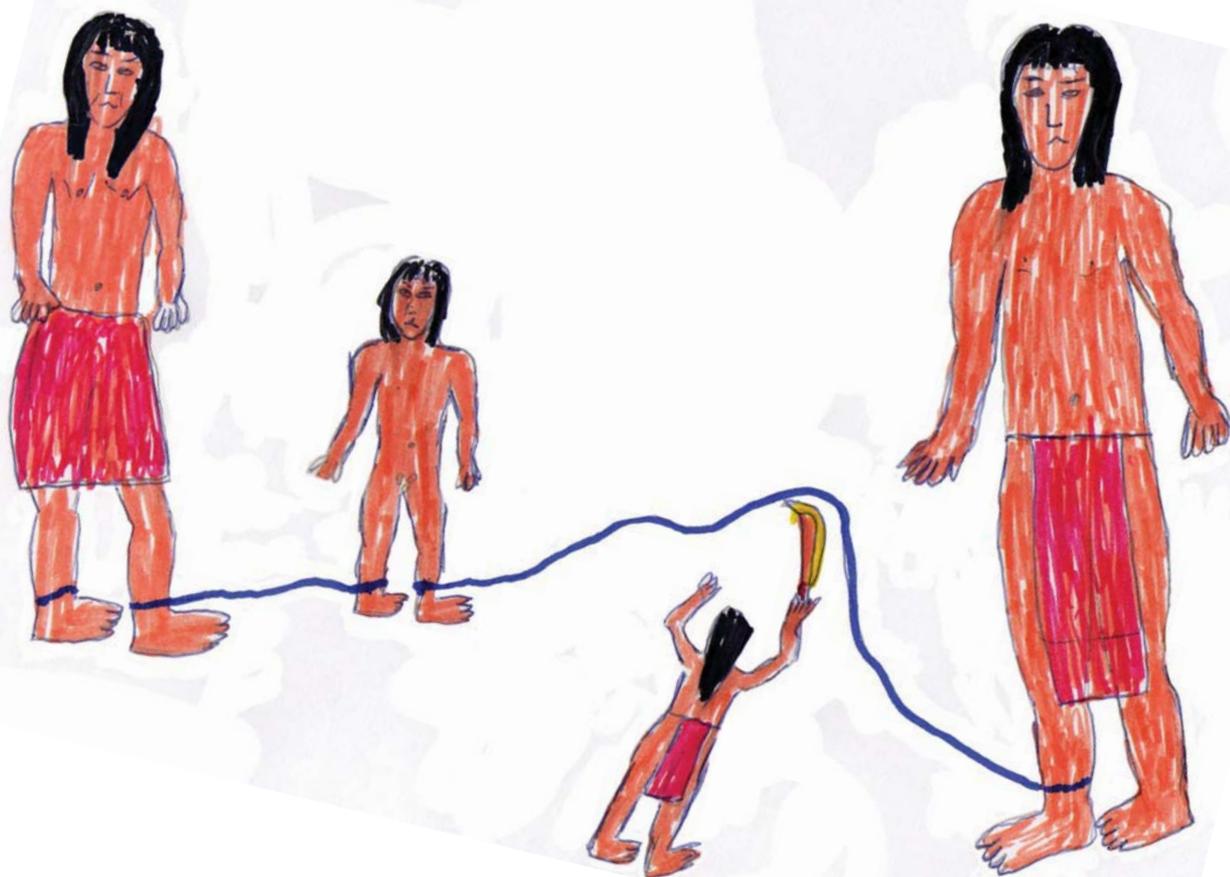


Para nós, Wajãpi, *ipírerã* é uma roupa. Por exemplo: as penas do urubu são a roupa do urubu. Sabemos isso porque, antigamente, nosso antepassado matava muito urubu e acabou com os urubus. Aí, urubu-de-duas-cabeças desceu do céu, ele é dono dos urubus, e disse ao caçador: – “Você não pode me matar, você tem de vir comigo”.

Aí, nosso antepassado foi com ele e viu muitas roupas daqueles urubus que ele tinha matado. Só tinham sobrado as roupas. Todos os animais têm roupa. Embaixo da roupa é como a gente.

Mas, agora, não aparece mais. Só o pajé pode ver que são como a gente e percebe que usam roupas de onça, de urubu, de queixada, etc. Quem não tem pajé não vê que é roupa.

Topasã - um tipo de caminho



Ja'y sakyrerã, amõ ja'yry rē uve ijã iperenã rē, amõ ipoapy rē uve teve ipi. Ajawyi oja'õ ipi.

Oy wyi nopytai etẽ, amõ uu wyi ipi. Mai pe kyty oo iyy remẽ nopytai etẽ oy wyi.

Oy rapyky rupi ojã oo remẽ jaeta saa pupe tẽ ja'yry ã, ajaire noja'õ'ãi ky'y noi teve oy rupi kyy. Opyta ky'y, ajerewaramõ ja'y sakyrerã jakoaku tẽ isaky remẽ. Amõ nojikuwai ja'yry ã, ajama'ẽ noma'ẽtyti ee, a'e pẽ ja'yry'ã eu.

A pessoa tem uma ligação com as outras pessoas, porque ela tem um tipo de ímã no corpo dela. Quando uma pessoa morre, ela segue esse caminho – o *topasã* – até o céu. Por isso, quando uma pessoa adoece, ela consegue conversar com a alma da pessoa no céu. É assim, pelos nossos conhecimentos.

Quando uma pessoa sai para andar na mata, ela percebe, sente rapidamente o que vem atrás dela. Quando uma pessoa sonha, ela sai e segue o caminho *topasã* para chegar até outra pessoa, outro lugar, e depois consegue voltar.



A pessoa tem um tipo de ímã no corpo, por isso, quando tem filho recém-nascido, a criança acompanha sempre. O dono da água está vendo o *topasã* da criança e pode roubar seu princípio vital. E aí a criança começa a chorar e pode até morrer. Toda pessoa tem o *topasã*, que é como uma linha fina, como de teia de aranha. Por isso, quando a pessoa morre, seu princípio vital segue para o céu, seguindo seu *topasã*. Segue só pelo *topasã*, que aparece como um fio de fibra de *kurawa*, fino, azul. Mas ninguém vê o ímã, é invisível.

Jawateimã remikuwa



Karamoe remẽ jawa teima oporegeta remẽ jẽ e'i ojarã kô pê: "Uve etupasã?", e'i jẽ.

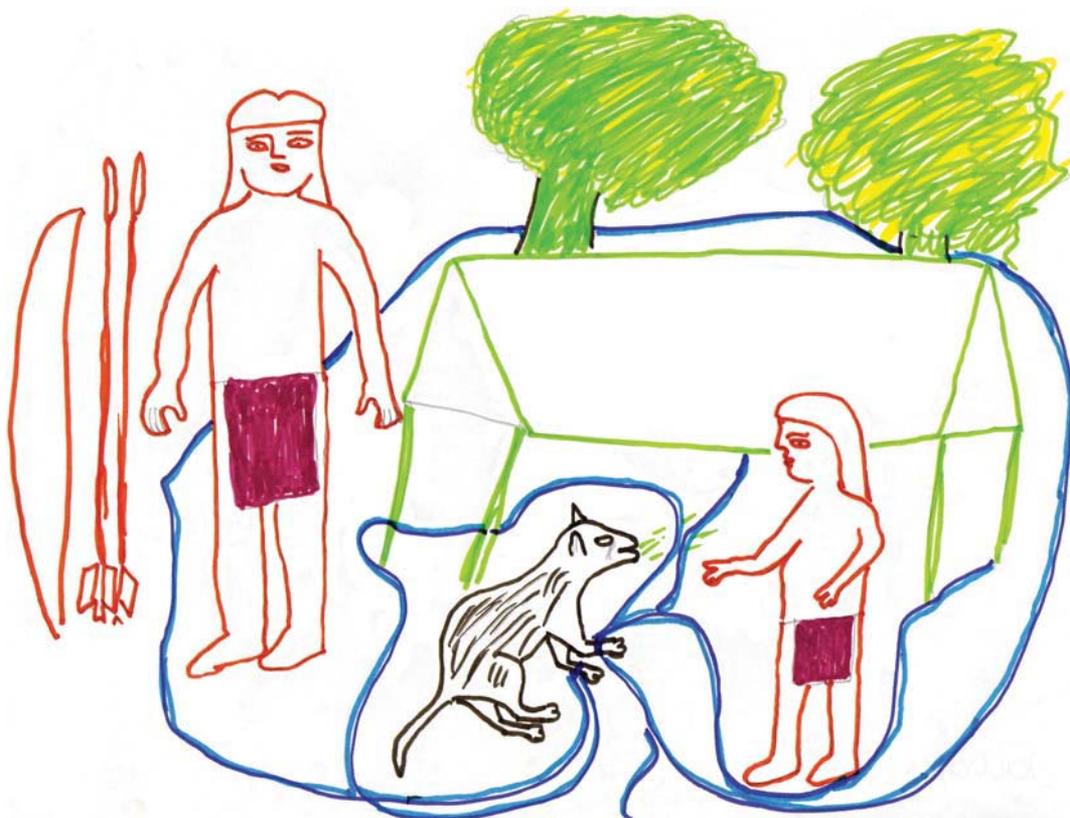
Ajawyi aa ka'a pê penupi remẽ: "Myta'ypa pê avãe remẽ, aroasavĩ era etupasã ijapikwa yvy raypyrẽ", e'i jẽ.

"Jawarã ka'a porã moa'upamõ", e'i jẽ. Amõ ãjãgã, e'i jẽ ojarã kô mogeta.

"Ajawyi jawarã ke'ĩ rõwã okwa remẽ akuwa jẽ ipi", e'i jẽ.

Amẽ jẽ e'i ijarã kô weima pê: "Mano sõ põ, ajama'e netupasã", e'i jẽ ijupe.

Amẽ jẽ e'i ojarã kô pê: "Janu rã pã vo etupasã ajama'ẽ", e'i jẽ.



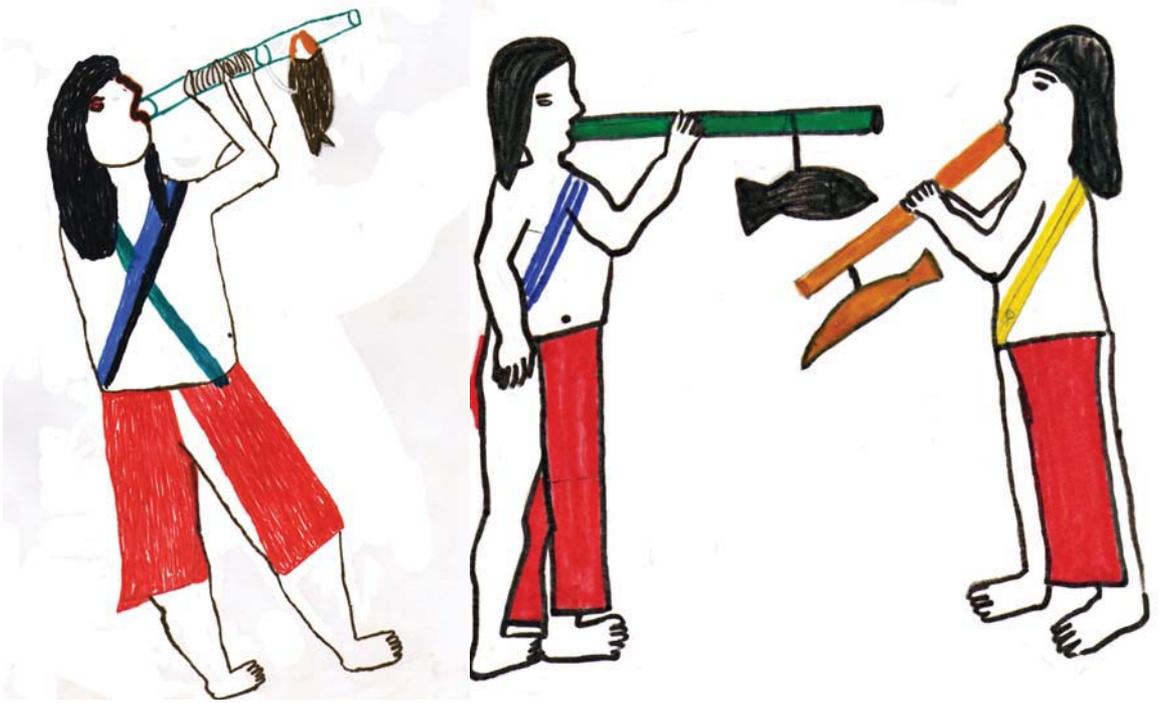
A'ãga – imitação, duplo

Moma'e jimojã ja'ã eru nou amõ taa kyty wyi remẽ, awĩ towĩ moma'e jimojã itẽ tẽ ma'ẽ: raparã, matura, urupẽ, tapekwa, panakõ jimojã, etc. Awĩ kõ ajaire jarovaẽ ija'ã jane rena pẽ imomewa jane retarã gwerã kõ pẽ.

Uruvu akã mokoĩ ja'ã ve apyka rẽ ipi, amõ wyra, paku ra'ãga ja'ã teve ipi. Amõ paku moraita, wyra moraita, uruvu moraita, awĩ kõ poraita ja'ã teve ipi. Jane ka'u remẽ mijarã jukawerã ja'ã ve ipi jajimorara ijai. Amõ taa wanã kõ ayvukwerã ja'ã ve eru ipi. Amõ jajiy vua'ã ve ipi.

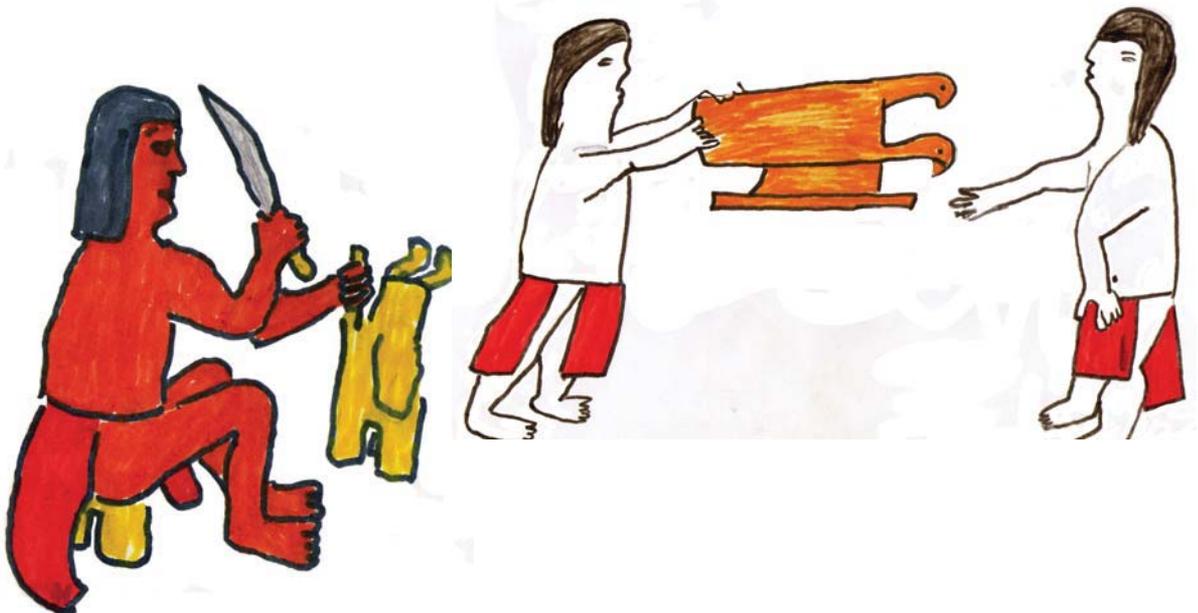
Paku kagwerã, panã pepokwerã, moju kusiwa, etc., ja'ã ve janypa kusiwarã rẽ, jane retarã rẽ ipi. Amõ jawa ka'a porã oje'ẽ jane pyri remẽ, ja'ã imuu ijuka ipi.





Age'e remē Karai kō jane'ã rekyipa ta'ãga rekyitã pupe. Ajawyi age'e remē uve moã'ã rowã ta'ãgawerã kō. Uve teve ta'ãga wata ma'ẽ, amõ uve teve ta'ãga noatai mã'ẽ. Aã ta'ãga kō rē uve jane'ã. Ajawyi nijapyi ta'ãgawerã kō, amõ nijatyi yvy kwarã pupe, nikatui amē! Jane tekoraã tã amē! Py'a waramõ jamanõ tã teve ipi. Amõ jaapy ta'ãgawerã remē jane pirai tē, amõ jane piraku vo pa apy'a waramõ.

Ajewaramõ Karai kō noropotai ore ra'ãgawerã kō waparity orerea'ã rupi.



Para nós, Wajãpi, *aãga* é imitação. Por exemplo, imitação de festas. Nós imitamos peixe quando dançamos *pakuwasu* (pacu grande). Nós imitamos japu na festa do japu, etc.

Quando vamos visitar outra aldeia e vemos alguns artefatos, depois voltamos para a nossa aldeia e imitamos aquele artefato que nós vimos. Assim, tentamos fazer banco de cabeça de urubu que vimos em outra aldeia. Não imitamos somente essas coisas, também imitamos esturro de onça e cantos dos pássaros.

Também imitamos a voz dos pássaros que nós ouvimos nas outras aldeias. A gente também imita canoa feita por outro grupo e as casas deles. Além disso, nós imitamos algumas pinturas corporais de outros grupos, porque nós achamos bonitas, por isso imitamos. Quando a gente está começando a aprender a falar a língua portuguesa, nós imitamos os *Karai kô* para aprender rápido.



Porque tem que ter cuidado com as imagens

É preciso ter cuidado com as imagens. Atualmente existem muitas imagens *ta'ãga*, e tem tudo para tirar foto, filmagem, gravador, tv para assistir, etc. Tudo isso é *ã'ãga*, mas é também *i'ã* e *taywerã*. A foto e a imagem no filme são como o duplo da pessoa. Mas tem *i'ã* atrás das fotos, que é invisível. Por isso, nós, Wajãpi, cuidamos dessas fotos, não jogamos de qualquer jeito. Quando os não-índios levam as imagens para a cidade, ou outro lugar, e mostram a foto, a pessoa vai ficar doente porque ela vai junto com a foto.

Para nós não existe imagem, é diferente do pensamento dos não-índios. Pelo nosso conhecimento, existem vários assuntos sobre imagem. Não é somente foto, tem também princípio vital *i'ã*, esse espírito que vai para o céu, tem a sombra sem vida, a substância e tem *ipirerã*, um tipo de roupa. Tudo isso é o nosso conhecimento sobre imagem. Isso aparece quando a pessoa morre, a pessoa pode ver e pode não ver. É imaterial e é também material.

Partes da pessoa	Palavras em português que podem ser usadas para explicar o conceito wajãpi	Como reconhece e como aparece cada parte da pessoa
<i>i'ã</i>	Princípio vital, alma, memória, experiência	Pulsação, palavra
<i>Kwaraya porerã</i>	Sombra sem vida	Sombra no sol
<i>Ipirerã</i>	Roupa (que tira e põe), casca	Roupa diferenciada
<i>Taywerã</i>	Espírito do morto	Aparece de repente, branco, como coruja, sapo kururu, pessoa sem cabelo, sem cabeça, etc.
<i>Opiwarã</i>	Substância, força, poder	Aparece como lagarta y'ó, onça, cobra, jibóia, etc
<i>Topasã</i>	Ligação, relação	Imã, fio azul, caminho, teia de aranha
<i>A'ãga</i>	Imitação, duplo	Como uma pessoa, como a coisa que duplica

Sinopse das discussões e decisões sobre tradução dos conceitos wajãpi

Quando nós tiramos uma imagem *ta'ãga* da pessoa para mandar para outro lugar, *i'ã* vai junto e também *opiwarã*. Também a sombra *kwaraya porerã* vai junto com a imagem *ta'ãga*. Quando nós gravamos a fala da pessoa, *i'ã* e *opiwarã* vão junto com a gravação.

Então, quando forem tirar fotos, tem que tomar cuidado para não queimar as fotos e nem jogar no lixo e nem jogar em qualquer lugar. Se fizer isso, a pessoa vai ficar doente, com dor de cabeça, dor no corpo, como se fosse queimada no fogo até a morte. Por isso não se jogam fotos em qualquer lugar. De repente alguém pode pegar essas fotos para fazer alguma coisa, como fazer vingança, cantar na foto para matar.

Se as pessoas queimam essas fotos, vai acontecer algum problema, como se fossem queimaduras no corpo da pessoa. E até ela vai morrer. Por isso, nós não queremos que os não-índios tirem fotos, façam filmes e levem para jogar de qualquer jeito e queimar.

Por isso, nós, Wajãpi, ficamos muito preocupados em autorizar as imagens *ta'ãga*. Nós, pesquisadores, vamos aconselhar os não-índios, para não acontecer problemas.



Como foi feito esse livro



Em novembro de 2007, os professores wajãpi e alguns membros da diretoria do Apina reuniram-se para discutir o formato e conteúdo do futuro *site* de sua organização representativa. Nesta oportunidade, como em inúmeros episódios anteriores, debateram as melhores formas de evitar o uso indiscriminado de sua imagem, controlando rigorosamente as fotos a serem colocadas à disposição do público, na Internet. Em julho de 2008, quando a mesma discussão foi realizada numa oficina de formação na terra indígena, os 17 pesquisadores presentes retomaram a discussão em torno do controle de sua imagem e decidiram que deveriam produzir um texto explicativo a ser divulgado no *site* do Apina.



Rapidamente, a preparação desse texto evidenciou que seria indispensável produzir, antes, uma sistematização das concepções dos Wajãpi em torno da noção de “imagem”. É assim que nasceu este livro, em que se explicitam alguns

conceitos fundamentais da cosmologia wajãpi, relativos aos componentes da pessoa e aos modos diferenciados de percepção desses componentes, suas relações e trajetórias, na vida, na doença e na morte.

O título selecionado pelo grupo dos pesquisadores que realizou, em setembro de 2008, uma minuciosa revisão e complementação do texto final, indica que nossa concepção de “imagem” não encontra tradução no pensamento e na língua wajãpi. Esse exercício de comparação de teorias foi, sem dúvida, o resultado mais interessante do trabalho realizado para a produção deste livro. Note-se que os textos em português não consistem na tradução dos textos formulados em língua wajãpi, mas foram elaborados a partir de um roteiro específico de questões a serem apresentadas aos não-índios.

Produção do livro

Autores do roteiro, dos textos e desenhos:

Pesquisadores Wajãpi: Ana, Japukuriwa, Janaimã, Jawapuku, Jawaruwa, Karike, Kupenã, Kuripi, Marawa, Pasiku, Patire, Rosenã, Saky, Sava, Serete

Revisores da última versão dos textos:

Japu, Jatuta, Jawaruwa, Kupena, Marawa, Pasiku, Saky, Serete

Coordenação do Programa Wajãpi: Lúcia Szmrecsányi

Organização e edição: Dominique Tilkin Gallois

Revisão: Sílvia Cunha

Tratamento de imagens: Gabriela Menezes

Diagramação: Luis Fernando Pereira

Desenho da capa: Jawapuku Wajãpi

Desenho da contra capa : Serete Wajãpi

Fotos: Dominique Tilkin Gallois, Evandro Bernardi, Lúcia Szmrecsányi

Realização:

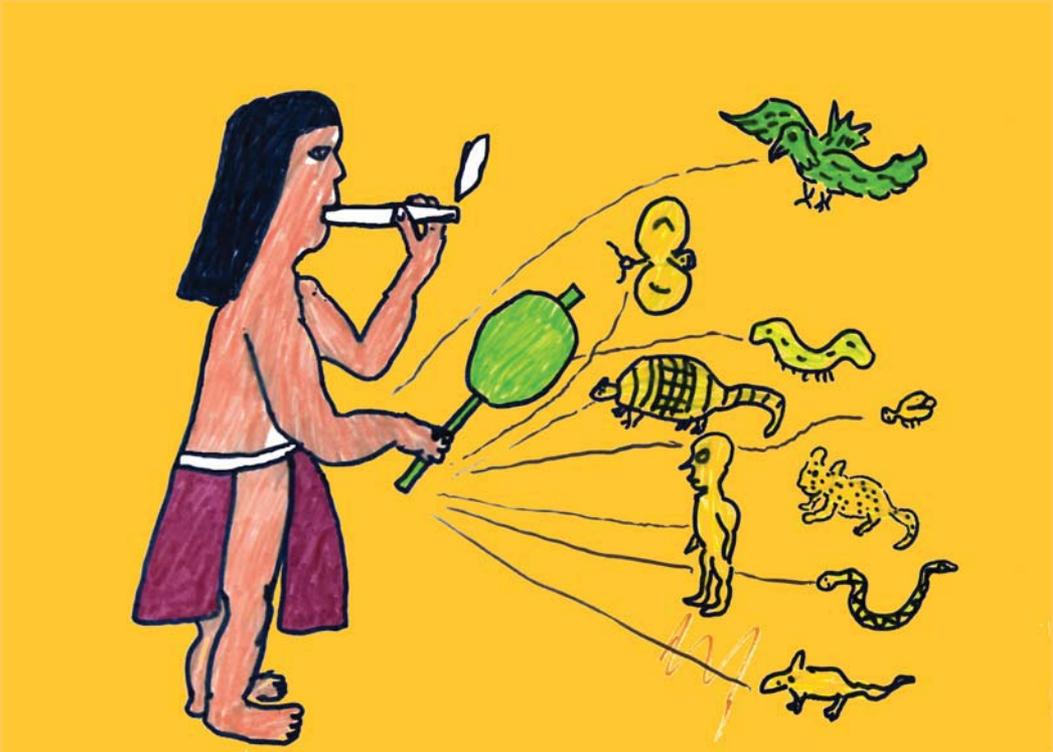
Instituto de Pesquisa e Formação em Educação Indígena – Iepé & Conselho das Aldeias Wajãpi – Apina

Apoio:

Este livro foi produzido no contexto da cooperação UNESCO/Iepé, Projeto 553BRA4000 (Wajãpi – Amapá). As opiniões aqui expressas são de responsabilidade dos autores e não refletem necessariamente a visão da UNESCO sobre o assunto.

Primeira edição. Outubro 2008.





Para nós não existe imagem, é diferente do pensamento dos não-índios. Pelo nosso conhecimento, existem vários assuntos sobre imagem. Não é somente foto, tem também princípio vital *i'ã*, esse espírito que vai para o céu, tem a sombra sem vida, a substância e tem *ipirerã*, um tipo de roupa. Tudo isso é o nosso conhecimento sobre imagem.



Organização
das Nações Unidas
para a Educação,
a Ciência e a Cultura

Representação
da UNESCO
no Brasil